

Contxto

Red internacional de difusión de textos dramáticos en francés

Edición 2020-2021

Dossier documental

Los que erran no se equivocan

(Ceux qui errent ne se trompent pas)

de Kevin Keiss en colaboración con Maëlle Poésy (Actes Sud papiers)

Según *La lucidité* de José Saramago (traducción de Geneviève Leibrich

©Éditions du Seuil et Points, 2006)

traducido al español por Pablo Fante

Contxto está coordinada por ARTCENA, con el Ministerio de Cultura, el Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores, el Institut français y la SACD.

Esta obra cuenta con el apoyo del Instituto Francés de Argentina, del Instituto Francés de Chile, del Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia en Uruguay, en Bolivia y en Colombia, y de ARTCENA en el marco del red Contxto.

Resumen

I.	El texto	2
1.	Resumen	2
2.	Génesis de la obra	2
3.	Nota dramática.....	2
4.	Extractos del texto	4
5.	Entrevista con Maëlle Poesy	5
6.	Selección de artículos de prensa.....	6
7.	Vida del texto en Francia	7
II.	Los autores.....	8
III.	El traductor.....	11
IV.	Red contxtto.....	12

Este dossier es parte de un **completo conjunto de recursos** de Contxtto, junto con una entrevista en vídeo del autor realizada por ARTCENA disponible en nuestro sitio web.

I. El texto

1. RESUMEN

El día de las elecciones nacionales, hay una tormenta y trombas de agua caen sobre el país. Si bien los ministros ya brindan por su éxito, los resultados electorales causan una gran conmoción: los votantes de la capital han votado en blanco de forma abrumadora. ¿Qué ha pasado? ¿Se trata de una revolución a través de las urnas? ¿Se ha manipulado a los votantes? Para el gobierno, comienza a partir de entonces una carrera a contrarreloj para arrojar luz sobre esta crisis sin precedentes.

Se nombra encargado de dirigir la investigación a Émilien Lejeune, responsable de los servicios de la Verdad.

Entre cuento de fantasía y comedia negra, lo que sigue es una escalada en la violencia de las decisiones tomadas por el gobierno para asegurarse de que la epidemia blanca no se propague.

2. GÉNESIS DE LA OBRA

Maëlle Poésy, directora, y Kevin Keiss, autor y dramaturgo, ya han colaborado en los dos espectáculos anteriores de la compañía. Para *Ceux qui errent ne se trompent pas*, se alojaron en la residencia del Centro Nacional de las Escrituras del Espectáculo (CNES) en La Chartreuse de Villeneuve-lès-Avignon. Elaboraron la obra a partir de sus propias conversaciones sobre la democracia y la representatividad, al tiempo que echaban mano de diferentes fuentes de inspiración: la fábula del libro *Ensayo sobre la lucidez* de José Saramago, *Edipo rey* de Sófocles, *Supervivencia de las luciérnagas* de Georges Didi-Huberman y *El ángel exterminador* de Luis Buñuel, además de la propia historia con las recientes crisis democráticas y los antiguos episodios de la Comuna o el Sitio de París.

La concepción del texto se elabora en pareja; la escritura es obra de Kevin Keiss. Trabajan con la misma preocupación de dar cabida a los inventos del escenario, su ritmo y sus necesidades. El texto está pensado como un material teatral en evolución que, al mismo tiempo que se pone al servicio de las imágenes y la estética del espectáculo, ofrece un lenguaje contundente.

3. NOTA DRAMÁTICA

«La escritura de la obra surgió a partir de una serie de preguntas que nos hicimos con Maëlle. ¿Tiene todavía algún valor el acto electoral, símbolo supremo de nuestras democracias occidentales? ¿Seguimos creyendo que votar cambia algo?»

¿Qué pasaría si, a través del voto, dijéramos en masa a nuestros representantes que ya no los queremos? ¿Cuáles serían sus reacciones? ¿Las primeras declaraciones? ¿Las primeras medidas? Para nosotros que tenemos 30 años, ¿qué visión desilusionada tenemos de la representatividad? La obra se concibe como una obra de anticipación surrealista. El suspenso es fundamental. Cuando una gran parte de la población ha votado en blanco, el gobierno quiere saber qué ha pasado. Postula una revolución de nuevo tipo, un complot, y quiere saber quién está detrás de este golpe de estado sin precedentes. Una caída del régimen por medios legales: la votación. Queremos ver cómo el miedo se apodera de la clase política, mientras trabajamos en cómo los cursores realistas exacerbados conducen a un absurdo y un humor que permiten arrojar nueva luz sobre situaciones que todos conocemos. Exponer, por ejemplo, lo que no solemos ver nunca: ministros que dudan, vacilan, tienen miedo, se oponen violentamente unos a otros y expresan

emociones que el discurso público suele desaprobar. ¿Qué capacidad de puesta en entredicho? ¿De escucha del pueblo?

El equipo de gobierno de *Ceux qui errent ne se trompent pas* se caracteriza por una denominación singular de carteras ministeriales. Me lo imaginé como si se hubiera producido una reducción de plantilla, en lugar de una multiplicación de puestos. El ministro encargado de la economía y los presupuestos es el ministro de Defensa. La ministra de Justicia, por su parte, es también la ministra de Ecología, Agricultura y Sanidad. El Ministerio de Cultura se ocupa de la familia, la juventud y la fraternidad. Aquí, la acumulación de mandatos y funciones se luce sin falsa modestia. El título importa menos que el poder. Algunas carteras siguen siendo más clásicas. El ministro de Interior sigue siendo el ministro de Interior. Hay una ministra de Fuerzas Armadas y Relaciones Internacionales. Sin embargo, la verdadera originalidad de nuestro gobierno no radica ahí. La singularidad que llama la atención en el escenario es la igualdad. Que se respeta perfectamente. Los expertos, los asesores y los jefes de gabinete están ausentes. Los representantes del pueblo continúan el ritual democrático, en el cual solo ellos creen, o quizás eso parece.

En medio de esta confusión, un investigador intenta resolver el acertijo. Émilien Lejeune trata tercamente de averiguar qué ha pasado.

Cada uno de los personajes de la obra tiene una manera singular de expresarse y, por tanto, de reflejar su realidad. Quiero un estilo sencillo y directo que pueda encontrar también acentos sensibles y poéticos.

La presencia de los medios la encarna una periodista que se parece más a un comentarista deportivo. Mantiene una relación de absoluta empatía con lo que hace la población. Escribe, exclama, se conmueve, se deshace en lágrimas o se queda boquiabierta. También observa. No ha absorbido nada ni del código ni del tono televisivo.

La naturaleza fáctica de esta crisis blanca recuerda la huida de los ministros de Thiers durante la Comuna o el arresto de Luis XVI en Varennes.

Una mujer de la población, enigmática como una especie de ángel, entre El ángel exterminador de Buñuel y Terence Stamp en Teorema de Pasolini, transforma a quienes encuentra. En particular al investigador. No son sus argumentos políticos los que hacen mella en él, sino una especie de sentido común popular que lo conmoverá. Releo *Mémoire de la peste* de Georges Didi-Huberman y pienso en los predicadores del fin del mundo, en las enfermedades y la subida del nivel del mar, en el fin y la caída de las civilizaciones, en el mito original de la purificación con respecto al pecado.»

Kevin Keiss

4. EXTRACTOS DEL TEXTO



ALCALDE. Aló, buenos días, ¿la oficina del ministerio del Interior, por favor? Aquí, el presidente del centro de votación Voltaire del barrio Cormorans yo... Sí, esperaré. (Pausa). Aló, ¿la oficina del gabinete del ministerio? Aquí habla el presidente del centro de votación Voltaire, soy el señ... Sí, de todas formas, esperaré. (Pausa). Sí, buenos días, estimada señora, aquí el señor alcalde Arno Zorga, presidente del centro de votación Voltaire del barrio Cormorans y, sí, escuche, la llamo en conformidad con las instrucciones, sí, porque verá, llevamos más de tres horas abiertos, más de tres horas, me oye, estimada señora, «las ocho cero cero», como correspondía, y en las tres horas que llevamos abiertos, pues bien: no ha venido nadie a votar. ¿Me oye? Nada, ni una mosca, la sala está desesperantemente vacía, las cabinas de votación no ocultan nada. Los llamo porque no entendemos... Sí por supuesto, ya sé que hay un clima horrible por acá, que nadie tiene ganas de poner un pie afuera, pero... Sí, obviamente, ya sé que llueve a cántaros y que no podemos detener la tormenta, ya sé todo eso, soy alcalde de Cormorans desde hace veintidós años, y no es mi primera vez en un centro de votación le digo, pero es que... Nos parece que... Sí... Claro... Es... Pero... Ah...

Cuelga. [...]

REPRESENTANTE DEL PARTIDO PARA LA GRAN AGRUPACIÓN. Pero entonces ¿qué le dijeron?

SECRETARIA DEL CENTRO DE VOTACIÓN. ¿Es la lluvia? »



Tercer día.

Es su primer curso. Émilien Lejeune está frente a sus alumnos: los reclutas enviados para engrosar las filas de la Verdad. «Los servicios de la Verdad», piensa complacido. «El órgano más puro y honesto del Estado. El pulmón del gobierno».

ÉMILIE LEJEUNE. Buenos días a todos. Acaban de aprobar con éxito la prueba de aptitud para unirse a nuestros servicios de la Verdad y recibir una formación acelerada, como consecuencia de la declaración del estado de inquietud en nuestro país tras los recientes eventos. Se han ofrecido como voluntarios para la sección «Infiltración y destrucción». Los felicito. Seré su formador, instructor en jefe, alto comisario y especialista de análisis de los movimientos colectivos inexplicados. He sido recientemente nombrado codirector de la unidad de investigación sobre lo que llamamos entre nosotros el «White Ant System». El sistema hormiga blanca. Ustedes fueron seleccionados debido a su elevado sentido de la justicia, un pasado intachable y una gran determinación para unirse al cuerpo de élite de los servicios de la Verdad; pero también porque juraron bajo sermón no haber votado jamás en blanco. Son aliados de la República y desean defender a nuestro país ante la amenaza de un enemigo organizado e invisible. Como ya saben, los humanos no tienen las capacidades cognitivas colectivas de ciertas especies de insectos sociales, no tienen una inteligencia colectiva, no son, no somos termitas u hormigas. Por ello, debemos

hacernos una pregunta. ¿Cómo puede ser que millones y millones de personas con edades, sexos, orígenes sociales, aspiraciones políticas, existenciales y metafísicas totalmente diferentes, incluso irreconciliables, y en principio sin ponerse de acuerdo, decidieran votar todas en blanco? ¿Quiénes son? ¿Cómo se organizan? De hoy en adelante, ustedes son nuestros ojos y oídos, los cuerpos expedicionarios de los servicios de la Verdad. Deben comunicarnos todo, anotar todo, analizarlo todo: sus amigos, su familia, sus padres, sus hijos, sus vecinos, los comerciantes de su barrio, la figura trivial que barre inocentemente frente a su puerta. No pasen por alto ninguna pista. Todo el mundo es sospechoso. Todas las conversaciones, declaraciones, afirmaciones o confidencias pueden convertirse en documentos probatorios. Dispérsense y ayúdenos a destruir el nido del White Ant System. Pero antes, algo de práctica. Traigan al sospechoso 513. »

5. ENTREVISTA CON MAËLLE POÉSY

Entrevista realizada por Gwénola David con motivo del espectáculo en el Festival d'Avignon en 2016¹.

El día de las elecciones nacionales, el asombro se precipita sobre el país: los votos en blanco ganan por abrumadora mayoría... Inspirada en *Ensayo sobre la lucidez* de José Saramago, Maëlle Poésy, artista asociada al Espacio de Artes de Chalon-sur-Saône, dirige *Ceux qui errent ne se trompent pas*, una obra teatral de anticipación surrealista que desmantela los mecanismos perversos que amenazan a las democracias occidentales.

«Vivimos en una época en la que todo se puede discutir, pero, curiosamente, hay un tema del que no se habla y es la democracia»,² declaró en 2010 José Saramago, ganador del Premio Nobel en 2008. ¿Puede ser el teatro el lugar para este debate?

Maëlle Poésy: En efecto, el teatro permite debatir y compartir temas sociales al trasladarlos a través de la sátira y la ficción, combinando la reflexión intelectual y un enfoque sensible. Aquí, la obra lleva una crisis política a su clímax y observa sus consecuencias, del lado tanto de la población como del gobierno. Revela la cara oculta de los momentos de toma de decisiones. Esta revolución en las urnas a través de votos en blanco obligará a los personajes a adoptar una postura y, finalmente, a revelarse tal como son a pesar de su ceguera inicial. A través del recorrido que lo lleva a la toma de conciencia, el espectador experimenta la evolución de esta sociedad, hasta ser cuestionada, y se pregunta su relación con el poder. *Ceux qui errent ne se trompent pas* señala la fragilidad del sistema democrático, que puede pasar rápidamente a ser totalitarismo si sus fundamentos no se cuestionan y consolidan con regularidad.

Llevas varios años colaborando con el dramaturgo Kevin Keiss, que firma el texto. ¿Cómo se desarrolla el proceso de creación?

M. P.: Desarrollamos juntos la sinopsis y los personajes a partir de varios materiales: la fábula del libro *Ensayo sobre la lucidez* de José Saramago esbozó la trama, y también nos basamos en *Edipo rey* de Sófocles, *Supervivencia de las luciérnagas* de Georges Didi-Huberman y *El ángel exterminador* de Luis Buñuel, así como en las noticias de actualidad y la historia, en particular el episodio de la Comuna de París de 1871 o la caída del ministerio de Thiers. Luego Kevin escribe el

¹ <https://www.journal-laterrasse.fr/la-comedie-noire-du-pouvoir/>

² *Le Monde* del 18/06/2010

texto, que a continuación adapta durante los ensayos según lo que surge durante las improvisaciones de los actores y las propuestas de todo el equipo artístico reunido en el escenario.

¿Cómo interactúan las múltiples dimensiones de la escritura escénica con el texto?

M. P.: La escenografía, metamorfoseada a la vista por los actores, el movimiento coreografiado de los cuerpos, el vídeo, el sonido y la luz abren una pluralidad de espacios metonímicos que refuerzan el poder de sugestión que da forma al relato. Esta dramaturgia plural utiliza lo que da fuerza al teatro: ¡dar rienda suelta a la imaginación por todo lo alto!

6. SELECCION DE ARTICULOS DE PRENSA

«Maëlle Poésy nos encanta con *Ceux qui errent ne se trompent pas*. Inspirándose en la trama de la novela más subversiva de José Saramago, *Ensayo sobre la lucidez*, que adapta con Kevin Keiss y que enriquecen con otras múltiples fuentes, firma una fábula teatral contundente y exultante. [...] Una fábula de anticipación que juega con los patrones del género policíaco, disecciona un mecanismo que se desboca y actualiza esta «democracia del gobierno del pueblo por y para el pueblo», que se ha convertido en «el gobierno de los ricos por los ricos y para los ricos» que denunciaba el Premio Nobel de Literatura.»

Marina Da Silva, L'Humanité, 24 de mayo de 2016

«Apoderándose con talento de los errores de la época, esta fábula que predica la revolución en las urnas mediante el arma del voto en blanco resulta ser solo una etapa del descenso a los infiernos propuesto por Maëlle Poésy y Kevin Keiss. La ambición del espectáculo es llegar al final de la pesadilla... El consejo de ministros se asemeja ahora a la fantástica puerta cerrada que imaginó Buñuel en su película *El ángel exterminador*. Y como se trata de reírse ilimitadamente de nuestros miedos en política, el escenario de desastre contempla sobre la marcha la siempre delicada transición de una democracia representativa a una dictadura que aún no se atreve a pronunciar su nombre. Como Terry Gilliam a través de lo grotesco de *Brazil*, encuentran munición para burlarse del establecimiento de un estado de emergencia que se prolonga para siempre por el bien de todos. Sospechamos que al final tocaremos fondo. Pero salimos de este mal sueño revitalizados y les estamos agradecidos por despertarnos con éxito, haciendo sonar las señales de alarma con tanto humor e inteligencia.»

Patrick Sourd, Les Inrockuptibles, 29 de junio de 2016

«La obra extrañamente hace eco a la situación actual. Incluso más allá de lo que Maëlle Poésy había imaginado: «Empecé a trabajar en el proyecto hace dos años. El efecto de espejo con la realidad política de 2016 era imposible de imaginar entonces. En cualquier caso, no hasta ese punto», admite. Mientras tanto, se produjo el movimiento de Nuit debout, hubo lluvias torrenciales, el Brexit... La joven se hace desde hace mucho tiempo estas preguntas: «La obra surgió de mis preguntas. Aquí me interesa la utopía en la sociedad. Una utopía en la que a mi generación le cuesta creer. Abordo, a través de este postulado del voto en blanco, la relación con la desilusión.»

S.G., Les Echos, 8 de julio de 2016

«Al adaptar, con ayuda de Kevin Keiss, una novela del portugués José Saramago (*Ensayo sobre la lucidez*, publicada en 2004), la joven, que ha pasado por el Conservatorio de París y el Teatro Nacional de Estrasburgo, ha querido dedicarse al tema de la democracia. Siguiendo el hilo

conductor de una de sus obras anteriores (la formidable *Candide, si c'est ça le meilleur des mondes...*), *Ceux qui errent ne se trompent pas* es una fábula; así, no sabemos en qué país se encuentra este colegio electoral, ni de qué lado está el gobierno que tiene que afrontar la «revolución por las urnas». Un género que nos permite alejarnos del hiperrealismo de los informativos televisivos y «corregir las costumbres con la risa». Sin embargo, ante estas cabinas electorales vacías, aunque nos reímos a menudo, surgen preguntas necesarias sobre el poder y su ejercicio, y sobre nuestra (in)capacidad para cuestionarnos a nosotros mismos. Obviamente de actualidad.»

Émilie Grangeray, M le magazine du Monde, 25 de noviembre de 2016

7. VIDA DEL TEXTO EN FRANCIA

Representaciones de Maëlle Poésy

Producción Compagnie Drôle de Bizarre / Crossroad

La obra fue presentada en :

Chalon-sur-Saône, Espace des Arts, del 10 al 12 de mayo de 2016

Théâtre Mansart, Dijon, del 21 al 23 de mayo de 2016

Théâtre Benoît XII, Festival d'Avignon, del 6 al 10 de julio de 2016

Théâtre Firmin-Gémier La Piscine, Châtenay-Malabry, el 5 de noviembre de 2016

Le Rayon Vert, Saint-Valéry-en-caux, el 8 de noviembre de 2016

Théâtre du Gymnase, Marseille, del 17 al 19 de noviembre de 2016

La Ferme du buisson, Noisiel, el 26 de noviembre de 2016

Le Granit, Belfort, los 1 y 2 de diciembre de 2016

Théâtre de la Cité Internationale, Paris, del 5 al 18 de diciembre de 2016

Théâtre Sénart, scène nationale de Lieusaint, los 10 y 11 de enero de 2017

Théâtre Sartrouville, CDN des Yvelines, los 18 y 19 de enero de 2017

Le Phénix scène nationale, Valenciennes, el 26 de enero de 2017

Le Rive Gauche, Saint-Etienne du Rouvray, el 31 de enero de 2017

Théâtre Dijon Bourgogne, del 7 al 11 de noviembre de 2017

La Passerelle, scène nationale De Gap, el 24 de noviembre de 2017

Anthea Antipolis, théâtre d'Antibes, los 28 y 29 de noviembre de 2017

La Merise, Trappes, el 18 de enero de 2018

Théâtre Liberté, Toulon, el 23 de enero de 2018

Distinciones y Premios

El texto ha beneficiado de :

- La Ayuda por la creación dramática *Dramaturgies plurielles* 2015, ARTCENA
- Una residencia de escritura 2015, La Chartreuse

II. Los autores

KEVIN KEISS



© Jean-Louis Fernandez

Kevin Keiss pasó su infancia leyendo y relejendo *La Ilíada* y *La Odisea*. Unos años más tarde, obtuvo un máster en Antigüedades Clásicas (ENS/Sorbona IV) y luego realizó, bajo la supervisión de Florence Dupont, un doctorado en Letras Clásicas en la Universidad de París VII Denis Diderot, donde fue becario e investigador.

En 2008, se incorporó a la sección de dramaturgia de la Escuela del Teatro Nacional de Estrasburgo.

Actualmente es profesor e investigador adjunto en la Universidad de Burdeos-Montaigne, codirector del máster en Estudios Teatrales y miembro del grupo de investigación CNRS ATE, Antiquité Territoire des Écarts (La antigüedad, territorio de diferencias).

Desde 2013, se aloja con regularidad como autor en residencia de escritura en La Chartreuse – Centro Nacional de las Escrituras del Espectáculo. Aquí ha escrito varias obras, entre las que se encuentran *Ce qui nous reste du ciel* (Actes Sud-Papiers/Léméac, 2019): texto ganador del Festival Jamais Lu en París y Montreal, presentado en lectura pública en el teatro de Vieux-Colombier como parte de la junta de lectores de la Comédie Française, invitado por el Instituto Francés de Chile y puesto en escena como parte del Festival Rebelión de las Voces y el Encuentro de Dramaturgia Europea Contemporánea en Santiago de Chile.

Sus obras las han publicado Actes Sud-Papiers, Heyoka Jeunesse Actes-Sud-Junior (*Je vous jure que je peux le faire*) y Solitaires Intempestifs (*Irrépressible*).

En 2015, Kevin Keiss cofundó con Adrien Cornaggia, Riad Gahmi, Julie Ménard, Pauline Ribat y Yann Verburgh el colectivo de autores y autoras Traverse, que desde enero de 2019 está asociado con el Préau – Centro Dramático Nacional de Normandía-Vire. Juntos firmaron *Pavillon noir*, estrenada por el colectivo OS'0 (Centquatre-Paris). En 2017, se incorporó a la Academia TOTEM(s), un programa destinado a desarrollar escritos operísticos creado por Roland Auzet y Catherine Dan en La Chartreuse-Cnes. Escribió el libreto *Retour à l'effacement* en colaboración con el compositor Antoine Fachard, interpretado por el conjunto Asko-Schönberg de Ámsterdam (Encuentros de verano de 2018). Colaboró con la compañía Le sens des mots durante el festival Binôme de 2016.

Dos libretos para el Coro de Radio France siguieron esta temporada : *Sortir des villes* y *Merlin Magicien raconte le Roi Arthur* según *Le Roi Arthur* de Henry Purcell.

Como autor, traductor y dramaturgo, trabaja en Francia con Julie Berès y la compañía Les Cambrioleurs para *Désobéir*, (*Désobéir*, Radiorama France Culture realizado con Alexandre Plank y Julie Berès), para *Soleil Blanc*, *La Tendresse*, con Élise Vigier para *Harlem Quartet*, *Baldwin/Avedon : Entretiens imaginaires*, Lucie Berelowitsch para *Rien ne se passe jamais comme prévu*, con Louis Arène sobre todas las creaciones del Munstrum Théâtre cuya la última *Zypher Z.* para la cual escribió el texto (Théâtre de La Ville/Montfort) Léa Chanceaulme para *Et on est toutes parties* pero también Laëtitia Guédon, Didier Girauldon y Jean-Pierre Vincent. En el extranjero,

colabora entre otros con Kouhei Narumi en Japón, Cristian Plana en Chile, Cornelia Rainer en Austria y Sylvain Bélanger en Canada.

Desde 2011, trabaja como autor y / o dramaturgo con la directora Maëlle Poésy sobre todas las obras de la Cie Crossroad : *Purgatoire à Ingolstadt* según Marieluise Fleisser para que hizo la traducción, *Candide, si c'est ça le meilleur des mondes* según Voltaire, *Le Chant du cygne* y *L'Ours* de Tchekhov (Studio-Théâtre de la Comédie-Française) coadaptado con Maëlle Poésy, *Ceux qui errent ne se trompent pas* de Kevin Keiss en colaboración con Maëlle Poésy (Festival d'Avignon IN 2016) *Actes Sud-papiers*, Lauréat Artcena 2016, *Inoxydables* de Julie Ménard, *Sous d'autres cieux* de Kevin Keiss según *L'Énéide* de Virgile (Festival d'Avignon IN 2019), *7 minutes* de Stefano Massini, Théâtre du Vieux Colombier, Comédie-Française en 2020.

MAËLLE POÉSY



© Jean-Louis Fernandez

Después de un máster en Estudios Teatrales en la Universidad Sorbona Nueva – París 3, Maëlle Poésy se formó en danza con los coreógrafos Hofesh Shechter, Damien Jalet y Koen Augustijnen (compañía Les ballets C de la B). En 2007, fue admitida en la Academia de Música y Arte Dramático de Londres, pero decidió unirse a la sección de interpretación de la Escuela del Teatro Nacional de Estrasburgo. Actuó en el teatro bajo la dirección de Paul Desveaux, Nicolai Koliada, Gerold Schumann y Christiane Jatahy. Se fue de gira en

Francia con los directores Marc Rivière, Edwin Bailly y Philippe Claudel y en Estados Unidos con el director Nathan Silver.

En 2011, dirigió *Funérailles d’hiver* de Hanoch Levin (Théâtre en Mai, teatro Dijon Bourgogne-CDN) y *Purgatoire à Ingolstadt* de Fleisser en el Espacio de Artes, Escenario nacional de Chalon-sur-Saône y luego de gira durante la temporada 2012-2013. Estrenó *Candide, si c’est ça le meilleur des mondes...* según Voltaire en Théâtre en Mai, repuesta en el teatro de la Cité Internationale de París y en una gira nacional entre 2014 y 2019. Participó en el Director’s lab internacional del Lincoln Center en Nueva York en 2014 y en los Encuentros internacionales de jóvenes autores y críticos de artes escénicas del Festival TransAmériques de Quebec en 2015. En 2016, escenificó dos obras de Chéjov, *El oso* y *El canto del cisne*, con la compañía de la Comédie-Française en el Studio-Théâtre. Maëlle Poésy recibió el premio de la Asociación Profesional de Críticos de Teatro, Música y Danza en la categoría de revelación teatral (premio Jean-Jacques Lerrant) por *Candide, si c’est ça le meilleur des mondes...* y este último espectáculo. Su puesta en escena de *Ceux qui errent ne se trompent pas* de Kevin Keiss, basada en *Ensayo sobre la lucidez* de José Saramago, se presentó en el Espacio de Artes, Escenario nacional de Chalon-sur-Saône y en la inauguración del Festival de Avignon de 2016.

Al año siguiente, escenificó *Orfeo* y *Eurídice* de Gluck en la Ópera de Dijon. En 2018, interpretó, coescribió y codirigió *País clandestino* con los directores y autores Jorge Eiro (Argentina), Pedro Granato (Brasil), Lucía Miranda (España) y Florencia Lindner (Uruguay). El espectáculo se estrenó como parte del Festival Internacional de Buenos Aires y, desde entonces, ha realizado giras en varios festivales internacionales en Chile, Brasil, México, Uruguay y Portugal.

Durante la temporada 2017-2018, también escenificó *Inoxydables* de Julie Ménard en el teatro Dijon Bourgogne-CDN, un espectáculo itinerante en institutos y en la región de Borgoña.

En 2019, estrenó *Sous d’autres cieux*, basada en *La Eneida* de Virgilio (adaptación libre de Maëlle Poésy y Kevin Keiss), en el Festival de Avignon.

Asimismo, Maëlle Poésy trabaja como profesora en la Escuela Regional de Actores de Cannes y Marsella.

III. El traductor

PABLO FANTE



© Hugo Pizarro

Pablo Fante. Poeta, traductor, músico y videasta francochileno. Doctor en Literatura (Universidad de Toulouse). Autor de 4 poemarios. Ha publicado más de 20 libros de traducciones, incluyendo autores como Montaigne, Olympe de Gouges, Restif de la Bretonne, Georges Perec, Romain Gary o Hector Berlioz, poetas actuales como Perrine Le Querrec, Yvon Le Men, Aurélia Lassaque o Bernard Noël, y dramaturgos contemporáneos como Nathalie Fillion, Magali Mougel, Kevin Keiss, Lancelot Hamelin y Guillaume Poix. Como fundador y miembro de los

grupos de poesía y música Orquesta de Poetas y Radio Magallanes, se ha presentado en diferentes países de América Latina y Europa.

« Los que erran no se equivocan fue escrita por Kevin Keiss en colaboración con Maëlle Poésy. La obra retoma una novela escrita por José Saramago en 2004: bajo una lluvia torrencial, la población de la capital de un país indeterminado vota masivamente en blanco, lo que desencadena una reacción locamente autoritaria por parte del gobierno. La obra nos presenta entonces elementos sorprendentemente actuales, como el encierro y el toque de queda, y nos invita a reflexionar sobre los límites de nuestras democracias modernas. La población se revela contra el orden a través de las urnas, lo que dialoga con diferentes movimientos sociales actuales, como lo que se ha visto en Chile, país desde el cual realicé la traducción. Este cruce con la actualidad influye en la traducción y debiera tener consecuencias en la recepción por parte de lectores hispanohablantes.

Debido a este contexto de la narración, la obra implicó un desafío de traducción relacionado con los diferentes registros de habla presentes en la obra. Desde ya, hizo falta tratar con cuidado los registros de habla, para respetar el tono culto, administrativo y pretencioso de un grupo de ministros (cada cual con sus especificidades, con mayor o menor brutalidad, más o menos hipócrita), o el registro de un agente del orden, uno de los personajes principales. Esto implicó traducir ciertas expresiones francesas características de la función pública, buscando la mejor manera de darles vida en español. La obra incluye también un tono metafórico en las acotaciones, lo que le da un soplo poético al texto escrito. »

IV. Red Contxto



Con el fin de fomentar la promoción internacional de la dramaturgia en lengua francesa, ARTCENA se ha asociado con el **Ministerio de Cultura**, el **Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores**, el **Institut français** y la **SACD** para crear Contxto.

El objetivo de este dispositivo es favorecer la traducción de los textos de autores francófonos, su difusión y su representación en todo el mundo. Contxto se despliega a lo largo y ancho del mundo gracias a miembros socios, Instituts français en el extranjero y servicios de embajadas. Se basa en su saber hacer y sus conocimientos de los operadores locales.

Contxto está coordinada por ARTCENA.
68 rue de la Folie Méricourt
75011 París
Francia
artcena.fr
contact@artcena.fr
(+33) 1 55 28 10 10

